

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie dała królowi sto dwadzieścia baalów* złota i bardzo wiele wonności oraz drogich kamieni** – i nie było już takich wonności jak te, które królowi Salomonowi dała królowa Saby. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem królowa podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota oraz bardzo wiele wonności i drogich kamieni. Nikt już potem nie przywiózł takich wonności jak te, które królowa Saby podarowała królowi Salomonowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo wiele wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy nie <i>przywieziono</i> takich wonności, jakie królowa Saby dała królowi Salomonowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i rzeczy wonnych bardzo wiele, i kamienia drogiego; a nieprzyszło nigdy więcej takich rzeczy wonnych, jakie dała królowa z Saby królowi Salomonowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i barzo wiele rzeczy wonnych, i kamienia barzo drogiego: nie było takowych rzeczy wonnych, jako te, które królowa Saba dała królowi Salomonowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo dużo wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy nie było więcej wonności od tych, które królowa Saby dała królowi Salomonowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po czym podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota i ogromną ilość wonności i drogich kamieni. I nigdy już nie było takich wonności jak te, które królowa Saby podarowała królowi Salomonowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, bardzo wiele wonności i drogich kamieni, i nie było nigdy takich wonności, jak te, które królowa Saby podarowała królowi Salomonowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie królowa Saby ofiarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, wielką ilość wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy nie zgromadzono więcej wonności od tych, które podarowała ona królowi Salomonowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ofiarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, a także bardzo wiele wonności i drogich kamieni. A nie było nigdy wonności równych tym, jakie wówczas królowa Saby ofiarowała królowi Salomonowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I вона дала цареві сто двадцять талантів золота і дуже багато пахощів і дорогоцінного каміння. І не було (ніде) таких пахощів, як ті, які дала цариця Сави цареві

¹⁾ Tj. 6.000 kg.

²⁾ Tj. drogiego kamienia, znaczenie zbiorowe, pod. w. 10.

			СОЛОМОНОВІ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I dała królowi sto dwadzieścia talentów złota, bardzo wiele wonnych rzeczy i drogiego kamienia; nigdy nie położono takich wonnych rzeczy, jakie dała królowa Szeby królowi Salomonowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo dużo olejku balsamowego, i drogocenne kamienie; i już więcej nie było takiego olejku balsamowego, jak ten, który królowa Szeby dała królowi Salomonowi.